

58 (1995) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1995 Nr. 286

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India
inzake de bevordering en bescherming van investeringen;
's-Gravenhage, 6 november 1995*

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India for the promotion and protection of investments**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Republic of India (each hereinafter referred to as a Contracting Party),

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that reciprocal protection of such investments under an agreement will subserve the aforesaid objective and will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement :

a) "investments" means every kind of asset invested in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property as well as other property rights such as mortgages, leases, liens, or pledges;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interest in companies;
- (iii) rights to money or to any performance having value;
- (iv) intellectual property rights, technical processes, goodwill and know how in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Parties;
- (v) rights granted under law or under contract such as business concessions to search for and extract oil, natural gas and other minerals;

b) "nationals" means:

¹⁾ De Hindi-tekst is niet afgedrukt.

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India inzake de bevordering en bescherming van investeringen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek India (beide hierna aangeduid als Verdragsluitende Partij),

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen uit hoofde van een verdrag de bovengenoemde doelstelling zal dienen en bevorderlijk zal zijn voor het stimuleren van het particulier initiatief om zaken te doen en de welvaart in beide Staten zal vergroten,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen, geïnvesteerd in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan en dit begrip omvat in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken alsmede andere vermogensrechten, zoals recht van hypotheek, (ver)huur, pandrecht of retentierecht;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen;
- iii. recht op geld of op iedere prestatie die waarde heeft;
- iv. rechten betreffende de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how in overeenstemming met de desbetreffende wetgeving van de onderscheiden partijen;
- v. rechten verleend krachtens het recht of bij overeenkomst, zoals concessies aan bedrijven tot het opsporen en winnen van olie, aardgas en andere delfstoffen;

b. wordt onder „onderdanen” verstaan:

- (i) in respect of India: persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India;
- (ii) in respect of the Netherlands: natural persons having the nationality of the Netherlands;
- c) “companies” means:
 - (i) in respect of India: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of India;
 - (ii) in respect of the Netherlands: legal persons constituted under the law of the Netherlands;
- d) “investors” means: nationals or companies of a Contracting Party;
- e) “territory” means:
 - (i) in respect of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and public international law;
 - (ii) in respect of the Netherlands: the term territory includes the maritime areas adjacent to the coast of the State, to the extent to which the State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to any investment made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party including an indirect investment made through another company, wherever located, which is fully owned by such investors, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall encourage and promote favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory in accordance with its laws and policy. The admission of such investment shall be subject to the laws and policies of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

- i. wat India betreft: personen die hun status van Indiaas onderdaan ontlenen aan het in India geldende recht;
- ii. wat Nederland betreft: natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit hebben;
- c. wordt onder „ondernemingen” verstaan:
 - i. wat India betreft: vennootschappen, firma’s en samenwerkingsverbanden, opgericht of gevormd overeenkomstig het in enig deel van India geldende recht;
 - ii. wat Nederland betreft: naar Nederlands recht opgerichte rechtspersonen;
- d. wordt onder „investeerders” verstaan: onderdanen of ondernemingen van een Verdragsluitende Partij;
- e. wordt onder „grondgebied” verstaan:
 - i. wat India betreft: het grondgebied van de Republiek India, met inbegrip van haar territoriale wateren en het luchtruim daarboven en andere zeegebieden, waaronder de exclusieve economische zone en het continentale plat waarover de Republiek India soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent in overeenstemming met haar van kracht zijnde wetgeving, het VN-verdrag inzake het recht van de zee van 1982 en het volkenrecht;
 - ii. wat Nederland betreft: de term grondgebied omvat mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de Staat, voor zover de Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Werkingsfeer van het Verdrag

Dit Verdrag is van toepassing op iedere investering door investeerders van elk van beide Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, met inbegrip van een indirecte investering via een andere onderneming, waar ook gevestigd, waarvan de eigendom volledig bij bedoelde investeerders berust, ongeacht of de investering vóór of na de inwerkingtreding van dit Verdrag is gedaan.

Artikel 3

Investeringsbevordering

Elke Verdragsluitende Partij steunt en bevordert gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Verdragsluitende Partij om investeringen op haar grondgebied te doen in overeenstemming met haar wetgeving en beleid. De toelating van een dergelijke investering is onderworpen aan de wetgeving en het beleid van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan.

Article 4

National Treatment and most Favoured Nation Treatment

1. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall accord to such investments, including their operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal by such investors, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 in respect of the grant of most favoured nation treatment shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 in respect of the grant of national treatment and most favoured nation treatment shall also not apply in respect of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation or arrangements consequent to such legislation relating wholly or mainly to taxation.

5. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party, provided that dispute resolution under Article 9 of this Agreement shall only be applicable in the absence of a normal, local, judicial remedy being available.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation, hereinafter referred to as "expropriation", in the territory of the other Contracting Party except in the public interest in accordance with law, on a non-discriminatory basis and against compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal mar-

Artikel 4

Nationale behandeling en behandeling van meestbegunstigde natie

1. Aan investeringen van investeerders van elke Verdragsluitende Partij wordt te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling toegekend en zij genieten volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Elke Verdragsluitende Partij kent aan deze investeringen, met inbegrip van de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door bedoelde investeerders, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders dan wel aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid met betrekking tot de toekenning van de behandeling van meestbegunstigde natie zijn niet van toepassing op voorrechten die één van beide Verdragsluitende Partijen toekent aan investeerders van derde Staten vanwege haar lidmaatschap van, of associatie met, een douane-unie of economische unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid met betrekking tot de toekenning van de nationale behandeling en de behandeling van meestbegunstigde natie zijn evenmin van toepassing ten aanzien van een internationale overeenkomst of regeling die volledig of hoofdzakelijk betrekking heeft op belasting, noch ten aanzien van nationale wetgeving of uit deze wetgeving voortvloeiende regelingen die volledig of hoofdzakelijk betrekking hebben op belasting.

5. Elke Verdragsluitende Partij komt iedere verplichting na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, met dien verstande dat de geschillenbeslechting krachtens artikel 9 van dit Verdrag slechts van toepassing is indien een gewoon rechtsmiddel in dat land ontbreekt.

Artikel 5

Onteigening

1. Investerings van investeerders van elk van beide Verdragsluitende Partijen worden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij niet genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben, hierna te noemen „onteigening”, behalve in het algemeen belang en in overeenstemming met het recht, op non-discriminatoire basis en tegen schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de desbetreffende

ket rate until the date of payment, shall be effectively realizable without undue delay, and shall be freely convertible and transferable.

2. The investor affected shall have a right to review, under the laws of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph (1).

The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

Article 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards compensation, restitution, indemnification or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Any payments made under this Article shall be freely convertible and transferable.

Article 7

Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall assure to investors of the other Contracting Party, without delay and on a non-discriminatory basis, the unrestricted transfer *inter alia* of:

- a) Capital and additional capital amounts used to maintain or increase investments;
- b) Net operating profits including dividends and interest;
- c) Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;
- d) Payment of royalties and service fees as far as it is related to the investment;
- e) Proceeds of sale or liquidation of the investment;
- f) The earnings of nationals of one Contracting Party or of any third State who work in connection with investments in the territory of the other Contracting Party.

investeringen, omvat de rente tegen een normale marktkoers tot de datum van betaling, kan daadwerkelijk zonder onnodige vertraging te gelde worden gemaakt, en is vrij inwisselbaar en kan vrij worden overgemaakt.

2. De desbetreffende investeerder heeft het recht zijn zaak, de waardebepaling van zijn investering en de betaling van de schadeloosstelling te doen toetsen, overeenkomstig het recht van de Verdragsluitende Partij die tot onteigening overgaat, door een rechterlijke of andere bevoegde en onafhankelijke instantie in die Verdragsluitende Partij, zulks met inachtneming van de in het eerste lid genoemde beginselen.

De Verdragsluitende Partij die tot onteigening overgaat, stelt alles in het werk om te waarborgen dat de toetsing spoedig plaatsvindt.

Artikel 6

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij van wie de investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand of burgerlijke ongeregelheden, wordt door de laatsbedoelde Verdragsluitende Partij wat schadeloosstelling, restitutie, schadevergoeding of andere vormen van schikking betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of investeerders van een derde Staat. Eventuele betalingen uit hoofde van dit artikel zijn vrij inwisselbaar en kunnen vrij worden overgemaakt.

Artikel 7

Repatriëring van de investering en opbrengsten

1. Elke Verdragsluitende Partij garandeert investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, zonder vertraging en op non-discriminatoire basis, de onbeperkte overmaking van onder andere:

- a. kapitaal en bijkomende hoeveelheden kapitaal, gebruikt om investeringen in stand te houden of te vergroten;
- b. netto exploitatiewinsten, met inbegrip van dividenden en interesten;
- c. terugbetalingen van leningen, met inbegrip van de rente daarover, met betrekking tot de investering;
- d. de betaling van royalty's en honoraria, voor zover deze met de investering verband houden;
- e. de opbrengsten van de verkoop of liquidatie van de investering;
- f. inkomsten van onderdanen van een Verdragsluitende Partij of van een derde Staat die arbeid verrichten in verband met investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Currency transfer under paragraph 1 shall be in a freely convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

Article 8

Subrogation

If the investments of an investor of one Contracting Party are insured against or otherwise guaranteed in respect of non-commercial risks under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or guarantee shall be recognised by the other Contracting Party. The subrogated right or claim shall not exceed the original rights or claims of such investor.

Article 9

Investment Disputes

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The party intending to resolve such dispute through negotiations shall give notice to the other of its intentions.

2. If the dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph (1) of this Article within three months from the date of notice given thereunder, then the dispute may be referred to conciliation in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules of Conciliation 1980, if both parties to the dispute so agree.

3. If either party to the dispute does not agree to conciliation within one month of the reference or where it is so referred but conciliation proceedings are terminated other than by the signing of a settlement agreement, or if no reference is made to international conciliation, the dispute may be referred to arbitration as follows:

a) if the Contracting Party of the investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment

2. De overmaking van deviezen ingevolge het eerste lid geschiedt in vrij inwisselbare valuta. Deze overmaking geschiedt tegen de geldende wisselkoers op de datum van overmaking.

Artikel 8

Subrogatie

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij zijn verzekerd of anderszins zijn gewaarborgd met betrekking tot niet-commerciële risico's krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of waarborg door de andere Verdragsluitende Partij erkend. De gesubrogeerde rechten of vorderingen mogen de oorspronkelijke rechten of vorderingen van bedoelde investeerder niet overtreffen.

Artikel 9

Investeringsgeschillen

1. Een geschil tussen een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij en de andere Verdragsluitende Partij in verband met een investering op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wordt, voor zover mogelijk, in der minne geschikt door middel van onderhandelingen tussen de partijen bij het geschil. De partij die voornemens is een dergelijk geschil door middel van onderhandelingen op te lossen, doet de andere partij kennisgeving van haar voornemen.

2. Indien het geschil niet op de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wijze kan worden opgelost binnen drie maanden na de datum van de kennisgeving ter zake, kan het geschil worden voorgelegd ter conciliatie in overeenstemming met het conciliatiereglement van 1980 van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL), indien beide partijen bij het geschil daarmee instemmen.

3. Indien één van beide partijen bij het geschil niet met conciliatie instemt binnen een maand na de voorlegging ter conciliatie, of indien het geschil wordt voorgelegd ter conciliatie, maar de conciliatieprocedure op een andere wijze wordt beëindigd dan met de ondertekening van een schikkingsovereenkomst, of indien het geschil niet voor internationale conciliatie wordt voorgelegd, kan het geschil als volgt worden onderworpen aan arbitrage:

a. indien de Verdragsluitende Partij van de investeerder en de andere Verdragsluitende Partij beide partij zijn bij het Verdrag inzake de be-

Disputes between States and Nationals of other States, 1965 and both parties to the dispute consent in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, such a dispute shall be referred to the Centre; or

b) if both parties to the dispute so agree, under the Additional Facility Rules for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or

c) if the course of action at a) and b) above is not followed then the dispute shall be referred to an *ad hoc* arbitral tribunal by either party to the dispute in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976 if the investor so agrees.

4. In respect of arbitration proceedings under paragraph 3 c) of this Article the following shall apply:

- (i) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators. Each party shall select an arbitrator. The arbitrators shall be appointed within two months from the date when one of the parties to the dispute informs the other of its intention to submit the dispute to arbitration. The two arbitrators shall within two months from then appoint by mutual agreement a third arbitrator, the Chairman, who shall be a national of a third State.
- (ii) If the necessary appointments are not made within the period specified in paragraph (4)(i), either party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.
- (iii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
- (iv) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
- (v) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding and the parties shall abide by and comply with the terms of its award.
- (vi) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and state reasons upon the request of either party.
- (vii) Each party concerned shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman in discharging his arbitral function and the remaining costs of the tribunal shall be borne equally by the parties concerned. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both parties.

slechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 1965 en beide partijen bij het geschil er schriftelijk mee instemmen het geschil voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), kan een dergelijk geschil aan het Centrum worden voorgelegd; of

b. indien beide partijen bij het geschil daarmee instemmen, overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van conciliatie-, arbitrage- en onderzoeksprocedures; of

c. indien de in letter a en b hierboven beschreven handelwijze niet wordt gevolgd, wordt het geschil door één van de partijen bij het geschil voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc in overeenstemming met het arbitragereglement van 1976 van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL), indien de investeerder daarmee instemt.

4. Ten aanzien van een arbitrageprocedure uit hoofde van het derde lid, letter c, van dit artikel, is het volgende van toepassing:

- i. Het scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsmannen. Elk partij kiest een scheidsman. De scheidsmannen worden benoemd binnen twee maanden na de datum waarop één van de partijen bij het geschil de andere partij in kennis stelt van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. De twee scheidsmannen benoemen binnen twee maanden daarna in onderlinge overeenstemming een derde scheidsman, de voorzitter, die onderdaan van een derde Staat is.
- ii. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het vierde lid, onder i genoemde termijn zijn verricht, kan één van beide partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.
- iii. De scheidsrechterlijke uitspraak wordt gedaan in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.
- iv. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen.
- v. De beslissing van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend en de partijen schikken zich in de uitspraak en houden zich daaraan.
- vi. Het scheidsgerecht vermeldt waarop zijn beslissing is gegrond en omkleedt deze met redenen op verzoek van één van beide partijen.
- vii. Elke betrokken partij draagt de kosten van haar eigen scheidsman en haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter ter vervulling van zijn scheidsrechterlijke taak en de overige kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen door de betrokken partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat door één van de twee partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen; deze uitspraak is bindend voor beide partijen.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled, after six months it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator and within two months from then the two arbitrators shall appoint a third arbitrator who shall be the Chairman of the tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings and half the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure and the rules of law to be applied.

Article 11

Applicable laws

All investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Artikel 10

Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dienen, zo mogelijk, te worden beslecht door middel van onderhandelingen.

2. Indien een geschil tussen de Verdragsluitende Partijen niet kan worden beslecht, wordt het na zes maanden op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage.

3. Het scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsmannen. Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek om arbitrage benoemt elke Verdragsluitende Partij een scheidsman en binnen twee maanden daarna benoemen de twee scheidsmannen een derde scheidsman, die als voorzitter van het scheidsgerecht fungeert.

4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Verdragsluitende Partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen of indien ook hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor beide Verdragsluitende Partijen. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure, alsmede de helft van de kosten van de voorzitter en de overige kosten. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat door één van de twee Verdragsluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure en de toe te passen rechtsregels vast.

Artikel 11

Toepasselijke wetgeving

Alle investeringen worden, met inachtneming van dit Verdrag, beheerst door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop die investeringen worden gedaan.

Article 12

Prohibitions and Restrictions

The provisions of this Agreement shall not in any way limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions or take action in accordance with its laws applied in good faith, on a non discriminatory basis, and to the extent necessary for the protection of its essential security interests, or for the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 13

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 14

Area of Application

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless otherwise provided for under paragraph 2 of Article 16 of this Agreement.

Article 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required have been complied with.

Article 16

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party

Artikel 12

Verboden en beperkingen

De bepalingen van dit Verdrag beperken geenszins het recht van elk van beide Verdragsluitende Partijen om verboden of beperkingen toe te passen of maatregelen te nemen in overeenstemming met haar te goeder trouw toegepaste wetgeving, zulks op non-discriminatoire basis en voor zover nodig ter bescherming van haar wezenlijke veiligheidsbelangen of ter voorkoming van ziekten en plagen bij dieren of planten.

Artikel 13

Toepassing van andere regels

Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 14

Toepassingsgebied

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders geregeld op grond van artikel 16, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 15

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt na de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

Artikel 16

Werkingsduur en beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de gel-

at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be deemed to have been extended for periods of ten years at a time, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

2. Subject to the period mentioned in paragraph 1 above either of the Contracting Parties shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague on 6 November 1995 in the Netherlands, English and Hindi languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Government of the Republic of India,

(sd.) P. CHIDAMBARAM

digheidsduur door één van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

2. Met inachtneming van de in het eerste lid hierboven genoemde termijn is elk van beide Verdragsluitende Partijen gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 6 november 1995 in het Nederlands, het Engels en het Hindi, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) A. VAN DOK-VAN WEELE

Voor de Regering van de Republiek India,

(w.g.) P. CHIDAMBARAM

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 15 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt na de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medege-deeld dat aan de grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 10 december 1982 te Montego Bay tot stand gekomen Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, naar welk Verdrag in artikel 1, letter e, onder ii, wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1983, 83 en is de vertaling geplaatst in *Trb.* 1984, 55.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel 9, derde lid, letter a, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 126.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 10, vierde lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en is de herziene vertaling geplaatst in *Trb.* 1987, 114.

Uitgegeven de *achtste* december 1995.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

W. KOK